

— Fenómenos Naturales —

Provincia de Jujuy - Departamento de Santa Bárbara -
lugar, San Rafael - Escuela N.º 98 - Director, Fernando
González. - Narrador, Dn. Francisco Vitti de 58 años, vecino del
lugar.

Eclipses. - Ignoran las causas que los produce; solo asegura el narrador y otras personas que: "el eclipse de sol, es para que mueran hombres, y el eclipse de la luna para que mueran mujeres.

Tormentas - Truenos, rayos. - Cuando se desencadena una tormenta, con lluvia truenos y relampagos, para que "cese pronto", se hace una o tres cruces de ceniza en el patio o frente de la cocina de la casa.

El rayo, se cree que solo cae en los árboles viejos, en cuyo tronco viven serpientes con pelo en la cabeza.

Fuegos fatuos. - Les llaman luz mala o farol, esta luz o farol, es alma que sale de una sepultura y sigue o acompañan al caminante que pasa por ahí cerca, sin hacerle mal alguno, siempre que el pasajero no hable o silbe pero si por desgracia habla o silba, la luz o farol se le viene encima y lo aporrea a golpes, que se sienten como si fueran con un saco de huesos.



Director, Sr. Fernando González.

— Jujuy. —

Folklore Argentino

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Prov. de Jujuy - Departamento de Santa Bárbara - Lugar San Rafael - Escuela N.º 98 - Director Fernando González - Narrador - Dr. Francisco Vélte de 58 años, vecino del lugar.

La higuera contiene mucho "mal aire" y es peligroso tener este árbol cerca de la casa porque enferma a la familia, de "mal aire".

Para obtener buenas cosechas, debe sembrarse en el cuarto creciente de la luna.

Para que los maizales no sufran con las tormentas de granizo, es bueno echarles maíz negro o sembrarlo en el mismo maizal.

Es costumbre, para que el maíz en choclo engrane bien, asar un choclo enterrado en la ceniza caliente del fuego, una vez asado, se desnuda la espiga pero dejando prendida la chala, en seguida se toma esta con una mano y se bolea el choclo al aire libre y luego se pega o golpea con éste por tres veces en la espalda de una persona de la casa.

El sembrador ^{que} quiera ver nacer sus chacras gruesas y lozanas debe, el día de la siembra, comer bastante y bien, las comidas variadas, es decir de diferentes clases y de lo mejor con que pueda prepararlas.



Folklore Argentino

Fenomenos ^{animales} Naturales

Provincia de Jujuy - Departamento de Santa Bárbara - Lugar San Rafael - Escuela N.º 98 - Director, Fernando Gonzalez
Narradora: D.ª Presentacion Vilte de 60 años, una de las vecinas mas caracterizadas del lugar:

El "horro, cuando se ahorca" (que grita como si tuviera algun estorbo en la garganta) cerca de una casa, anuncia la muerte de alguna persona de ésta o de algun vecino.

El Co, Co' o colcol (ave), si canta proximo a una casa u la oracion, y si es uno solo, es para que muera un soltero, si son dos los que cantan, morirá un casado.

El Picaflor: anuncia visitas o alguna novedad.

El Turumuco (ave) cuando canta de noche en una casa es seguro que morirá algun conocido.

La lechuza, es bruja y de mal agiero.

Cuando a una persona que vá a campaar haciendas u otras diligencias y le sale un zorro al lado derecho del camino que lleva, "le irá bien" si le sale a la izquierda mal." -



— Supersticiones relativas a las faenas rurales —

Provincia de Jujuy - Departamento de Santa Barbara - lugar
San Rafael - Escuela N.º 98 - Director Fernando Gonzalez -
Narrador: D.ª Presentacion Villet de 60 años, vecina del lugar. -

Para que las gallinas no pongan lepos de la casa y se pierdan los huevos (aqui no hay gallineros), se pondra las cascaras en el granero, pero es mejor ponerlas bajo de una piedra de la canchana (fogon)

Un domador o amansador de potros, para que el potrillo no lo voltee, echa tierra seca sobre el lomo del animal, antes de ensillarlo, y le arrojará tambien de la misma tierra al pecho del potrillo.

Para que la mafaba de ovejas, no se acabe o vaya a menos, por el consumo que de ellas se hace en la casa; cuando se sacrifique alguna, debe degollarse por la mañana, poniendo la cabeza y la garganta del animal, de modo que mire al lado que nace el sol, y se degollará.

Con el mismo fin y, si es hacienda vacuna la que ha de sacrificarse, se hace una cruz en cada esquina de la casa con la sangre aun caliente de la res. -



Folklore Argentino

— Supersticiones relativas a las cosas finales —

Provincia de Jujuy - Departamento de Santa Bárbara -
lugar, San Rafael - Escuela N.º 98 - Director, Fernando Gon-
zalez - Narrador: D.ª Presentacion Villeta de 60 años, vecina del
lugar.

En este lugar, cuando fallece, una persona que
usaba opotas, al vestir su cadáver, es costumbre cambiarle
la opota del pie derecho al pie izquierdo y la de este al pie
derecho. Esto se hace para que San Pedro no los desconozca. ?

Si la persona muerta, usaba en vida botas ó botines,
antes de sepultarlo con este calzado es necesario socarle
los tacos, de lo contrario no sería admitido en el cielo,
por el ruido que con ellos haría.

A las criaturas que mueren, es indispensable po-
nerles alas, que consisten éstas en un pedazo de papel ro-
sado, recortado en forma de ala, pues, sin alas no podría
volar al cielo. - También se les coloca en la mano
derecha un farrito para que en él lleven ó alcancen
agua a sus hermanitos ó parientes fallecidos. El fa-
rrito no es más que un pedazo de papel en forma de
pavero.



Folklore Argentino

— Supersticiones relativas a espíritus y duendes —

Prov. - Jujuy - Departamento de Santa Bárbara - lugar
San Rafael - Escuela N.º 99 - Director, Fernando Gonzalez -
Narradores: J.ª Presentacion y Dr. Francisco Villet de 60 y 58 años
respectivamente y vecinos del lugar. -

^{no}
Espíritus. - Los espíritus son las almas de las personas.
Los espíritus de las personas que pronto deben morir
o en articulo de muerte, "andan", ya en su propia casa o en las
de los vecinos que suelen ir o visitar, oyen sus pasos, tosen,
quejarse, saludar y aun llamar a alguien; "Atribuyen isto a
que el espíritu viene a despedirse".

Tambien el espíritu anda despues de muerto el cuerpo
que dejaron; el alma viene a la tierra en busca de las
particulas naturales que el cuerpo en vida dejo, como uñas,
pelo o alguna otra cosa, y, tiene que andar buscando y pe-
nando hasta que hallo y recoga todo. - "por eso es malo no
puntar y quemar las cosas". - El alma viene tambien a
barrar sus pasos.

Duendes. -

Los duendes proceden de las criaturas que mueren sin
bautismo; son de pequeña estatura y tienen un grandí-
simo sombrero; son muy afectos a los niños y, cuando
istos quedan solos, viene a jugar con ellos, y luego por
medio de caricias se los lleva.



Folklore Argentino

— Curanderismo —

Prov. Jujuy - Departamento de Santa Bárbara - lugar San Rafael - Escuela N.º 98 - Director, Fernando Gonzalez - Narradores: - varios vecinos del lugar

Un pedazo de cuero de víbora, puesto sobre de una espina clavada en el cuerpo, sirve para facilitar su extracción.

Dos hilos de lana de oveja, uno negro y otro blanco hilados a la izquierda y torcidos ambos, también a la izquierda y formando un solo cordón, puesto en el cuello como collar, en el puño, como pulsera o en la garganta del pie, es un remedio eficaz para curar el "mal aire".

La cola del león es remedio para el dolor de cintura.

La mosca enqueresadora (la que produce gusanera en la hacienda) puesta muerta sobre el sitio donde se ha introducido una espina, facilita la extracción de ésta.

Cuando se sacrifique o carnee una oveja preñada, se sacará el corderito aun caliente, se lo envolverá en un pañal o reboso e introducirá en la cama de la dueña de casa; así ésta (la dueña de casa) tendrá un buen parto. - (el corderito debe estar en la cama hasta que se seque).

Para curar hacienda vacuna, de las enmoscaduras (gusanera) y principalmente si el animal agusanado es arisco, se hace una cruz en el rastro que defe el animal, rezando tres credos al mismo tiempo que se hace la cruz, y sin mas cura sanará. -





Folklore Argentino

Poesias Criollas

Que cantan especialmente en la fiesta de Carnaval, con acompañamiento de un tamboril ó caja, que tocan con un solo palillo. -

Prov. Jujuy - Departamento, Santa Bárbara - lugar, Sr. Rafael Escuela N.º 98 - Director, Fernando Gonzalez - Narradora D.ª Virginia de Vasquez, de 56 años, vecina del lugar.

Esta capita que toco
tiene charleras de alambre,
Pa divertirme cantando
Con la chica ó con la grande.

Por que no cantan señores
Que ha quedado el carnaval
Domingo, lunes y martes
Miercoles se ha de acabar.

La chicha se llama chicha
Yo me llamo el bebedor
Y si me dan aguardiente
Me alegro mucho mejor.

Que te parece vidita
Que nos quieren separar
Como si la ausencia fuera
Remedio para olvidar

Ya viene la cerrazon
Tapando el cerro verdeo,
No se animara señora
Táparme con su rebaso

En la puerta
En la puerta de mi casa
Tengo un árbol de esperanza
Cada vez que entro y salgo
Se dobla en mudanza.

Cada vez que miro el sitio
Dónde tramamos de amor,
El corazón se me parte
A pedazos de dolor.

Dicen que las penas matan
Yo digo no matan, no,
Que si las penas mataran,
Yo me hubiese muerto yo.

Acordate que anduvimos
Por calles y cerranias
Y me dijiste llorando
Que penas me olvidarias

Vuela, vuela paparillo
Alas de composicion
Andá traeme la contesta
De aquel duro corazón
sigue a la vltta.

Ojalá quisiera ser
Negrita, de tus orejas
Para de cuando en cuando
Darte mis quejas.

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró
Mi corazón nació libre
Y el tiempo lo cautivó

Tanta naranja madura
Tanto limón por el suelo
Tanta muchacha bonita
Tanto galán sin dinero.

Un árbol de pocas hojas
Que sombra me puede hacer
Un mozo bandolero
Que amor me puede tener

De la plaza sale el sol
De la recoba la luna
Como quieres que te quiera
Sin esperanza ninguna.

Planta de clavel
Toma este ramo de flor
Si me miráis con desprecio
No me volváis á querer.

Quisiera tener un caballito
Liviano como un vientito
Para dar un galopito
Donde está mi pensamiento.

Dicen que la golondrina
Para la mar de un volido
Yo también la pasaría,
Toda la noche dormido.

Dicen que el pez del agua
Busca lo más profundo
Busca su comodidad
Para vivir en el mundo.

La mar está tronando
En la cordillera llueve
Con la licencia de Dios
Ninguna paja se mueve.

Yá me voy, yá me retiro
Yá me retiro llorando
A llorar las desventuras
Que tu amor me hizo sentir.

Anduve por los desiertos
Ay!, llorando un perdido
Este había sido el amor
Compañero y buen amigo.

Estas coplas, como aquí las llaman, están en la memoria de casi todo el vecindario y las cantan según se van acordando de ellas, aunque no tengan ninguna relación entre sí. — Van, tal como me las dictaron. —

Otras Poesias

Prov. de Jujuy - Departamento de Santa Barbara - San Rafael -
Escuela N° 98 - Director, Fernando Gonzalez - Narrador An... edad 64 años

Despedida

Adios, prenda idolatrada
Voy a dejar de existir
Ya me es forzoso el partir
Alla a una eterna morada
De mi vida infortunada
Al mundo dejo un ejemplo
Y al partir te contemplo
Con el dolor mas amargo
Y te dejo por encargo
No me olvidis con el tiempo

Cuando la Parca al momento
Se abra y me cubra la vida
Ya no te amaré querida
Faltandome los alientos
Pero difaré al momento
En mi sepulcro un letrero
Con renglones verdaderos
Como que he sido amante:
"Si tras la muerte hay amor
Despues de muerto he de amarte"

Fragmento - Cancion

Serena el triste ^{quebranto} ~~semblante~~
No vale tan bello llanto
Cuanto el mundo encierra en sí
Pasen por ti con sosiego
De amor las horas serenas
Y aquellas de angustia llenas
Que se detengan en mí
En mí, miserable y triste
Por el cielo destinado
Para soportar del hado
Tan barbara crueldad.
No en tí, que hermosa naciste
Llena de un poder divino
Para tener mi destino
Sujeto a tu voluntad.
Hallaras mil amadores
Mas de tu gusto que yo
Otro si quien dispense el cielo
La fortuna de adorarte
Pero otro que sepa amarte
Como yo te amo, eso no!



Folklore Argentino

— Conocimientos populares —
Nombres de árboles, plantas y pastos.

Prov. de Jujuy - Departamento de Santa Barbara - San Ra-
fael - Escuela N.º 98 - Director, Fernando Gonzalez - Na-
madores - varios vecinos.

Árboles silvestres: - quinaquina - lapacho - quebracho
lanza - urundel - tipa - yapan - tala blanca - tala guia
dora - arrayan - nogal - mato - coronillo - carnaval -
cedro - ceiba - pucapuca - pucará - mocan - piquillin
tuca - churqui - algarrobo - lecheron - cicico - molle.
yuruma - espinillo - queyucan. - cochucho. -
chalchal. - mato arrayan. -

Árboles frutales: - naranjos - higueras - Duraznos -
limoneros - Chirimoyos - granados - parras - cidras
platanos - membrillero. -

Otras plantas y cereales: - caña dulce - maiz - patatas
arroz - trigo - cebada - ají - tomates - zapallos - cayotes -
mandioca - mani - papas - cebolla - repollos - lechuga.

Pastos - Camalote - uchusuyo - afata - gramilla
este mi proco. - alfalfa, hay que sembrarla. -

Nada cuentan, ni saben, sobre de estos vegetales, sino
que existen y se siembran.



Folklore Argentino

— Conocimientos Populares —

(Nombres: de los lugares, cuadrúpedos y aves)

Prov. de Jujuy - Departamento de Santa Bárbara - San Rafael
Escuela N.º 98. Director F. Gonzalez - Narradores: varios vecinos. -

Lugares: - San Rafael - Villamante - Tipal - Rodeo del sarro -
Juntas - Arca - Isla.

Montañas: - Sierra de Santa Bárbara - El Cerro.

Ríos: - Arroyo de San Rafael - Arroyo pedregoso.

Caminos: - De San Rafael a el Fuerte - De San Rafael a Palma
Sola - (No tienen nombres particulares. -

Cuadrúpedos: - zorros, hurones, - gato montes - Oso hormiguero
- Comadrejas - gualacates - leones, - Tigres - monos

Aves: - Balanderos - Cuervos (palapala) - Caranchos - Aquilas -
Cernicales - garzitas - Colcol o cercor. - lechugas - surumucos
- palomas - loros. - terateros - Carpinteros (varias clases) -
chalchaleros. - tordos negros - tordos blancos. - carrascos. -

Ninguna anécdota, cuento o historia saben de todo lo arriba nom-
brado

